

René Descartes

# DISCOURS DE LA MÉTHODE

pour bien conduire sa raison  
et chercher la vérité dans les sciences

KruZak

Zagreb, novembre 2014

René Descartes

# RASPRAVA O METODI

pravnog upravljanja umom  
i traženja istine u znanostima

S francuskog preveo

NIKO BERUS

Za ovo izdanje redigirao

JOSIP TALANGA

KruZak

Zagreb, studeni 2014.

parties du sang, qui aident à dissoudre les viandes qu'on y a mises ? Et l'action qui convertit le suc de ces viandes en sang n'est-elle pas aisée à connaître, si on considère qu'il se distille, en passant et repassant par le coeur, peut-être plus de cent ou deux cents fois en chaque jour ? Et qu'a-t-on besoin d'autre chose / pour expliquer la nutrition et la production des diverses humeurs qui sont dans le corps, sinon de dire que la force dont le sang, en se raréfiant, passe du coeur vers les extrémités des artères, fait que quelques unes de ses parties s'arrêtent entre celles des membres où elles se trouvent, et y prennent la place de quelques autres qu'elles en chassent, et que, selon la situation ou la figure ou la petitesse des pores qu'elles rencontrent, les unes se vont rendre en certains lieux plutôt que les autres, en même façon que chacun peut avoir vu divers cribles, qui, étant diversement percés, servent à séparer divers grains les uns des autres ? Et enfin, ce qu'il y a de plus remarquable en tout ceci, c'est la génération des esprits animaux, qui sont comme un vent très subtil, ou plutôt comme une flamme très pure et très vive, qui, montant continuellement en grande abondance du coeur dans le cerveau, se va rendre de là par les nerfs dans les muscles, et donne le mouvement à tous les membres; sans qu'il faille imaginer d'autre cause qui fasse que les parties du sang qui, étant les plus agitées et les plus pénétrantes, sont les plus propres à composer ces esprits, se vont rendre plutôt vers le cerveau que vers ailleurs, sinon que les artères qui les y portent sont celles qui viennent du coeur le plus en ligne droite de toutes, et que, selon les règles des mécaniques, qui sont les mêmes que celles de la nature, lorsque plusieurs choses tendent ensemble à se mouvoir vers un même côté où il n'y a pas assez de place pour toutes, ainsi que les parties du sang qui sortent de la concavité gauche du coeur tendent vers le cerveau, / les plus faibles et moins agitées en doivent être détournées par les plus fortes, qui par ce moyen s'y vont rendre seules.

5.9. J'avais expliqué assez particulièrement toutes ces choses dans le traité que j'avais eu ci-devant dessein de publier. Et ensuite j'y avais montré quelle doit être la fabrique des nerfs et des muscles du corps humain, pour faire que les esprits animaux étant dedans

srca prema krajevima arterija uzrokuje da se neki njezini dijelovi zaustavljaju između dijelova udova gdje se nalaze i tamo zauzimaju mjesta nekih drugih dijelova koje odande otjeruju i da će već prema položaju ili obliku ili malenosti pora na koje nailaze, neki dijelovi otići na neka mjesta prije nego drugi, na isti način kao što je svatko mogao vidjeti različita rešeta koja, jer su na razne načine probušena, služe za odvajanje različitih zrna jednih od drugih. Ali najznačajnije kod svega je ipak proizvođenje životnih duhova<sup>29</sup> koji su nalik na veoma fin vjetar ili još bolje, nalik na veoma čist i živahan plamen koji se bez prestanka u velikoj količini penje iz srca u mozak i odatle se živcima širi u mišiće i pokreće sve udove. Kao uzrok uslijed kojeg dijelovi krvi koji su zbog svoje velike pokretljivosti i prodornosti najprikladniji za tvorbu ovih duhova, idu radije u mozak nego drugamo, treba uzeti samo da su arterije koje ih tamo odnose, arterije koje iz srca dolaze u najravnijem pravcu. A prema pravilima mehanike, koja su ista kao i pravila prirode, treba još pretpostaviti da kada mnogo stvari zajednički teži da se kreće prema jednoj te istoj strani gdje nema dovoljno mjesta za sve — kao što dijelovi krvi koji izlaze iz lijeve klijetke srca teže prema mozgu — / slabiji i manje pokretljivi dijelovi moraju biti potisnuti od jačih koji na taj način idu sami tamo.

5.9. Sve ove stvari bio sam potanko objasnio u raspravi koju sam nekada kanio objaviti. Dalje sam tamo pokazao kakav treba biti ustroj živaca i mišića ljudskog tijela da bi životni duhovi koji su u njima imali snagu pokretati njegove udove, kao što vidimo da se

aient la force de mouvoir ses membres, ainsi qu'on voit que les têtes, un peu après être coupées, se remuent encore et mordent la terre nonobstant qu'elles ne soient plus animées; quels changements se doivent faire dans le cerveau pour causer la veille, et le sommeil, et les songes; comment la lumière, les sons, les odeurs, les goûts, la chaleur, et toutes les autres qualités des objets extérieurs y peuvent imprimer diverses idées, par l'entremise des sens; comment la faim, la soif, et les autres passions intérieures y peuvent aussi envoyer les leurs; ce qui doit y être pris pour le sens commun où ces idées sont reçues, pour la mémoire qui les conserve, et pour la fantaisie qui les peut diversement changer et en composer de nouvelles, et, par même moyen, distribuant les esprits animaux dans les muscles, faire mouvoir les membres de ce corps en autant de diverses façons, et autant à propos des objets qui se présentent à ses sens et des passions intérieures qui sont en lui, que les nôtres se puissent mouvoir sans que la volonté les conduise: ce qui ne semblera nullement étrange à ceux qui, sachant combien de divers automates, ou machines mouvantes, l'industrie des hommes peut / faire, sans y employer que fort peu de pièces, à comparaison de la grande multitude des os, des muscles, des nerfs, des artères, des veines, et de toutes les autres parties qui sont dans le corps de chaque animal, considéreront ce corps comme une machine, qui, ayant été faite des mains de Dieu, est incomparablement mieux ordonnée et a en soi des mouvements plus admirables qu'aucune de celles qui peuvent être inventées par les hommes.

5.10. Et je m'étais ici particulièrement arrêté à faire voir que s'il y avait de telles machines qui eussent les organes et la figure extérieure d'un singe ou de quelque autre animal sans raison, nous n'aurions aucun moyen pour reconnaître qu'elles ne seraient pas en tout de même nature que ces animaux; au lieu que s'il y en avait qui eussent la ressemblance de nos corps, et imitassent autant nos actions que moralement il serait possible, nous aurions toujours deux moyens très certains pour reconnaître qu'elles ne seraient point pour cela de vrais hommes: dont le premier est que jamais elles ne pourraient user de paroles ni d'autres signes en les composant, comme nous faisons

glave neposredno nakon što su odsječene još uvijek miču i grizu u Zemlju premda u njima više nema duše. Dalje sam pokazao kakve se promjene trebaju vršiti u mozgu, kada bdijemo, kada spavamo i kada sanjamo, kako svjetlost, zvukovi, mirisi, ukusi, vrućina i sva druga svojstva vanjskih predmeta mogu u njega pomoću osjetila utiskivati različite ideje i kako glad, žeđ i ostale unutarnje težnje isto tako mogu svoje osjete slati u mozak. Onda sam pokazao što se u mozgu ima smatrati zajedničkim osjetilom koje prima ove ideje, što pamćenjem koje ih zadržava, i što imaginacijom koja ih može na razne načine mijenjati i od njih sastavljati nove, i kako ovaj ustroj, razdjeljujući životne duhove u mišićima, može na isti način kretati udove ovog tijela na toliko različitih načina, i kako se na poticaj predmeta koji djeluju na naša osjetila i unutarnjih težnji, koje su u njemu, naši udovi mogu kretati, a da ih volja ne vodi. Sve to ne će izgledati ni malo čudnovato onima koji znadu koliko raznovrsnih automata ili pokretnih strojeva može stvoriti umještosti ljudi, / VI 56 upotrebljavajući kod toga samo nekoliko dijelova u usporedbi s velikim mnoštvom kostiju, mišića, živaca, arterija, vena i svih drugih dijelova koji se nalaze u tijelu svake životinje. Oni će stoga ovo tijelo promatrati kao stroj koji je, budući djelo božjih ruku, neusporedivo bolje ureden i sadrži divnije pokrete od bilo kojega od strojeva, koje ljudi mogu pronaći.

5.10. Ovdje sam se naročito zadržao da pokažem da kada bi bilo takvih strojeva koji bi imali organe i izgled majmuna ili kakve druge nerazumne životinje, mi ne bismo imali nikakva sredstva da raspoznamo da oni nisu u svemu iste prirode kao ove životinje. Kada bi naprotiv postojala stvorenja koja bi imala sličnosti s našim tijelima i toliko oponašala naše radnje koliko bi moralno bilo moguće, mi bismo ipak imali uvijek dva sasvim sigurna sredstva da raspoznamo da ipak ta stvorenja nisu pravi ljudi. Prvo je da se ona nikad ne bi mogla služiti riječima ili drugim znakovima da ih sastavljaju kao što to činimo mi da drugima priopćimo svoje misli. Možemo naime

pour déclarer aux autres nos pensées: car on peut bien concevoir qu'une machine soit tellement faite qu'elle profère des paroles, et même qu'elle en profère quelques unes à propos des actions corporelles qui causeront quelque changement en ses organes, comme, si on la touche en quelque endroit, qu'elle demande ce qu'on lui veut dire; si en un autre, qu'elle crie qu'on lui fait mal, et choses semblables; mais non pas qu'elle les arrange diversement pour ré- / pondre VI 57 au sens de tout ce qui se dira en sa présence, ainsi que les hommes les plus hébétés peuvent faire. Et le second est que, bien qu'elles fissent plusieurs choses aussi bien ou peut-être mieux qu'aucun de nous, elles manqueraient infailliblement en quelques autres, par lesquelles on découvrirait qu'elles n'agiraient pas par connaissance, mais seulement par la disposition de leurs organes: car, au lieu que la raison est un instrument universel qui peut servir en toutes sortes de rencontres, ces organes ont besoin de quelque particulière disposition pour chaque action particulière; d'où vient qu'il est moralement impossible qu'il y en ait assez de divers en une machine pour la faire agir en toutes les occurrences de la vie de même façon que notre raison nous fait agir.

5.11. Or, par ces deux mêmes moyens, on peut aussi connaître la différence qui est entre les hommes et les bêtes. Car c'est une chose bien remarquable qu'il n'y a point d'hommes si hébétés et si stupides, sans en excepter même les insensés, qu'ils ne soient capables d'arranger ensemble diverses paroles, et d'en composer un discours par lequel ils fassent entendre leurs pensées; et qu'au contraire il n'y a point d'autre animal, tant parfait et tant heureusement né qu'il puisse être, qui fasse le semblable. Ce qui n'arrive pas de ce qu'ils ont faute d'organes: car on voit que les pies et les perroquets peuvent proférer des paroles ainsi que nous, et toutefois ne peuvent parler ainsi que nous, c'est-à-dire en témoignant qu'ils pensent ce qu'ils lisent; au lieu que les hommes qui étant nés sourds et muets VI 58 sont privés des organes qui servent aux autres / pour parler, autant ou plus que les bêtes, ont coutume d'inventer d'eux-mêmes quelques signes, par lesquels ils se font entendre à ceux qui étant ordinairement avec eux ont loisir d'apprendre leur langue Et ceci ne

lako zamisliti da je neki stroj udešen tako da izgovara riječi, pa čak da izgovara neke povodom tjelesnih radnji koje izazivaju u njegovim organima izvjesne promjene, da npr. ako ga dodirnemo na kakvom mjestu, zapita što bi mu htjeli kazati, a ako ga dodirnemo na drugom, da poviče da ga boli itd., ali nipošto da bi riječi raspoređivao na razne načine kako bi znao / odgovoriti na smisao svega što se VI 57 u njegovoj prisutnosti govori, kao što to mogu činiti i najgluplji ljudi. A drugo sredstvo je da iako bi oni činili mnoge stvari isto tako dobro ili možda bolje nego itko od nas, oni bi zacijelo otkazali u nekim drugima, uslijed čega bi se otkrilo da ne postupaju svjesno, već samo zbog takvog rasporeda svojih organa. Dok je naime um univerzalno oruđe koje može služiti u svim mogućim prilikama, ovi organi moraju biti za svaku pojedinačnu radnju i na poseban način udešeni. Stoga je moralno nemoguće da bi bilo dovoljno različitih organa u jednom stroju da postupa u svim slučajevima u životu na isti način kao što postupamo mi jer imamo um.

5.11. Dakle, pomoću oba ova sredstva može se spoznati razlika između ljudi i životinja. Jer veoma je značajna stvar da nema tako tupih i glupih ljudi, ne izuzevši čak ni luđake, koji ne bi bili u stanju povezivati zajedno različite riječi i sastaviti od njih govor kojima oni izražavaju svoje misli, a da za u od toga uopće nema neke druge životinje, koliko god ona bilo savršena i sretno nadarena, koja bi mogla uraditi isto. Razlog tomu nije u nedostatku organa, jer vidimo da svrake i papige mogu izgovarati riječi kao mi, pa ipak ne mogu govoriti kao mi, tj. tako da bi posvjedočile kako su svjesne toga što kažu. Naprotiv, ljudi koji su rođeni gluhonijemi, lišeni su organa za / govor isto toliko ili više nego životinje, ali običavaju pronalaziti VI 58 sami od sebe određene znakove pomoću kojih se sporazumijevaju a onima koji, budući da stalno s njima žive, imaju vremena naučiti njihov jezik. A to ne dokazuje samo da životinje imaju manje uma od čovjeka, već da ga uopće nemaju. Vidimo naime da ga treba samo vrlo malo da se zna govoriti. Budući da se osim toga zapaža

témoigne pas seulement que les bêtes ont moins de raison que les hommes, mais qu'elles n'en ont point du tout: car on voit qu'il n'en faut que fort peu pour savoir parler; et d'autant qu'on remarque de l'inégalité entre les animaux d'une même espèce, aussi bien qu'entre les hommes, et que les uns sont plus aisés à dresser que les autres, il n'est pas croyable qu'un singe ou un perroquet qui serait des plus parfaits de son espèce n'égâlât en cela un enfant des plus stupides, ou du moins un enfant qui aurait le cerveau troublé, si leur âme n'était d'une nature toute différente de la nôtre. Et on ne doit pas confondre les paroles avec les mouvements naturels, qui témoignent les passions, et peuvent être imités par des machines aussi bien que par les animaux; ni penser, comme quelques anciens, que les bêtes parlent, bien que nous n'entendions pas leur langage. Car s'il était vrai, puisqu'elles ont plusieurs organes qui se rapportent aux nôtres, elles pourraient aussi bien se faire entendre à nous qu'à leurs semblables. C'est aussi une chose fort remarquable que, bien qu'il y ait plusieurs animaux qui témoignent plus d'industrie que nous en quelques unes de leurs actions, on voit toutefois que les mêmes n'en témoignent point du tout en beaucoup d'autres: de façon que ce qu'ils font mieux que nous ne prouve pas qu'ils ont de l'esprit, VI 59 car à ce compte ils en auraient plus qu'aucun de nous et feraient mieux en toute autre chose; mais plutôt qu'ils n'en ont point, et que c'est la nature qui agit en eux selon la disposition de leurs organes: ainsi qu'on voit qu'un horloge, qui n'est composé que de roues et de ressorts, peut compter les heures et mesurer le temps plus justement que nous avec toute notre prudence.

5.12. J'avais décrit après cela l'âme raisonnable, et fait voir qu'elle ne peut aucunement être tirée de la puissance de la matière, ainsi que les autres choses dont j'avais parlé, mais qu'elle doit expressément être créée; et comment il ne suffit pas qu'elle soit logée dans le corps humain, ainsi qu'un pilote en son navire, sinon peut-être pour mouvoir ses membres, mais qu'il est besoin qu'elle soit jointe et unie plus étroitement avec lui, pour avoir outre cela des sentiments et des appétits semblables aux nôtres, et ainsi composer un vrai homme. Au reste, je me suis ici un peu étendu sur le sujet de l'âme, à cause

nejednakost između životinja iste vrste isto tako kao i između ljudi i da se jedne mogu lakše obučiti nego druge, nije vjerojatno da majmun ili papiga, koji bi pripadao među najsavršenije svoje vrste, ne bi u tome bio jednak jako glupom ili, u najmanju ruku, djetetu koje ima pomućen mozak, da nije njihova duša sasvim različite prirode od naše. Također se ne smiju zamijeniti riječi s prirodnim pokretima koji svjedoče o strastima, a mogu ih oponašati i strojevi i životinje, niti zamišljati, kao neki stari pisci, da životinje govore, ma da mi ne razumijemo njihov govor. Jer kad bi govorile, one bi se mogle, budući da imaju više organa koji odgovaraju našima, s nama isto tako sporazumijevati kao sa sebi sličnim životinjama. Isto tako je značajno da premda ima mnogo životinja koje u izvjesnim svojim postupcima pokazuju više okretnosti nego ljudi, ipak vidimo da one iste ne pokazuju tu okretnost nikako u mnogim drugim postupcima, tako da to što one rade bolje od nas ne dokazuje da imaju duh, jer bi ga tada imale više nego tko od nas i / bile bi u svemu nadmoćnije. To dokazuje prije da ga uopće nemaju i da u njima djeluje priroda prema rasporedu njihovih organa. Tako vidimo da i sat koji se sastoji sam od kotačića i opruga, može brojiti satove i mjeriti vrijeme mnogo pravilnije nego mi sa svom našom razboritošću. VI 59

5.12. Poslije toga opisao sam razumnu dušu i pokazao da se nikako ne može izvesti iz sposobnosti materije poput drugih stvari o kojima sam govorio, već da mora biti izričito stvorena. Također sam izložio da nije dovoljno da je smještena u ljudskom tijelu, kao kormilar u brodu, možda samo zato da pokreće njegove udove, već da mora nužno biti spojena i tješnje sjedinjena s njim, da bi osim toga imala osjete i sklonosti slične našima i tako sačinjavala pravoga čovjeka. Ovdje sam se uostalom uputio u malo opširnije razmatranje o predmetu duše, budući da pripada među najvažnije; jer osim zablude onih koji nijeću Boga – a koju sam, mislim, gore dovoljno pobio

qu'il est des plus importants: car, après l'erreur de ceux qui nient Dieu, laquelle je pense avoir ci-dessus assez réfutée, il n'y en a point qui éloigne plutôt les esprits faibles du droit chemin de la vertu, que d'imaginer que l'âme des bêtes soit de même nature que la nôtre, et que par conséquent nous n'avons rien ni à croindre ni à espérer après cette vie, non plus que les mouches et les fourmis; au lieu que lorsqu'on soit combien elles diffèrent, on comprend beaucoup mieux les raisons qui prouvent que la nôtre est d'une nature entièrement indépendante du corps, et par conséquent qu'elle n'est VI 60 point sujette à mourir avec lui; puis, d'autant / qu'on ne voit point d'autres causes qui la détruisent, on est naturellement porté à juger de là qu'elle est immortelle.

— nema nijedne, koja bi više odvrćala slabe duhove od pravog puta kreposti nego pomisao da je duša životinje iste prirode kao i naša i da se zato nemamo ničega bojati niti ičemu nadati poslije ovoga života, isto kao ni muhe ili mravi. Naprotiv, kada znamo koliko se ljudska i životinjska duša međusobno uju, mnogo lakše razumijemo argumente koji dokazuju da je naša duša sasvim neovisna o tijelu i da prema tomu ne može umrijeti zajedno s njim. Budući da / se VI 60 i inače ne vide neki drugi uzroci koji bi je mogli uništiti, dolazi se prirodno do zaključka da je besmrtna.